

No. 242

ECUADOR
and
BRAZIL

Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 24 May 1944

Official texts: Spanish and Portuguese.

Filed and recorded at the request of Ecuador on 5 October 1950.

ÉQUATEUR
et
BRÉSIL

Accord culturel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 24 mai 1944

Textes officiels espagnol et portugais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Équateur le 5 octobre 1950.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 242. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL. FIRMADO EN RÍO DE JANEIRO, EL 24 DE MAYO DE 1944

Los Gobiernos de la República del Ecuador y de la República de los Estados Unidos del Brasil, reconociendo las ventajas que redundarán de una mayor aproximación espiritual entre los dos países, con el desenvolvimiento del intercambio literario, científico y artístico, concretado en las facilidades que se concederán a estudiantes y profesionales, ecuatorianos y brasileños, para estudios y perfeccionamiento en institutos especializados, y a las misiones culturales que visiten, mutuamente, el Ecuador y el Brasil, resuelven celebrar un Convenio Cultural destinado a tal fin y, con este objeto, nombran a sus Plenipotenciarios, a saber:

El Excelentísimo Presidente de la República del Ecuador a su Excelencia el Señor Gonzalo Zaldumbide, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Ecuador en el Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil a su Excelencia el Señor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil;

Los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

Artículo I

Los Gobiernos de la República del Ecuador y de la República de los Estados Unidos del Brasil darán todo apoyo oficial la intercambio entre ecuatorianos y brasileños, facilitando para ese fin, con carácter general, los viajes de profesores de las Universidades y miembros de las instituciones literarias, científicas y artísticas, a fin de que realicen conferencias sobre asuntos de su especialidad o respecto a las actividades culturales de los dos países.

Artículo II

Con el mismo propósito, las Altas Partes Contratantes mantendrán en sus respectivas capitales un órgano permanente que propenda al intercambio cultural entre las dos naciones y facilite informaciones y programas a sus conacionales interesados.

Artículo III

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá, anualmente, mediante previo aviso dado con la debida anticipación, a estudiantes y profesionales de la otra

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 242. CONVÊNIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO EQUADOR. FIRMADO EM RIO DE JANEIRO, EM 24 DE MAIO DE 1944

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Equador, reconhecendo as vantagens que podem advir de uma aproximação espiritual maior entre os dois países, com o desenvolvimento do intercâmbio literário, científico e artístico, por meio de facilidades que se concedam a estudantes e profissionais, brasileiros e equatorianos, para estudos e aperfeiçoamento em institutos especializados, aos intelectuais e às missões culturais que visitem, mutuamente, o Brasil e o Equador, resolvem, para tal fim, celebrar um Convênio Cultural e, com êste objetivo, nomeiam seus Plenipotenciários, a saber:

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Equador, Sua Excelência o Senhor Gonzalo Zaldumbide, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Equador no Brasil;

Os quais, após terem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

Artigo I

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Equador darão todo o apoio oficial ao intercâmbio entre brasileiros e equatorianos, facilitando, para êsse fim, com caráter geral, as viagens de professores das Universidades e membros das Instituições literárias, científicas e artísticas, afim-de-que realizem conferências sôbre assuntos de sua especialidade ou a-respeito-das atividades culturais dos dois países.

Artigo II

No mesmo intuito, as Altas Partes Contratantes manterão em suas respectivas Capitais, um órgão permanente que auxilie o intercâmbio cultural entre as duas nações e facilite informações e programas aos brasileiros e equatorianos interessados.

Artigo III

Mediante aviso, com a devida antecedência, cada uma das Altas Partes Contratantes concederá, anualmente, a estudantes ou profissionais da outra, "bolsas", cujo

“becas”, cuyo número, naturaleza, duración y valor pecuniario serán fijados en cada caso, corriendo los gastos de viaje, ida y regreso, por cuenta del país de origen del beneficiado.

Artículo IV

Los diplomas de enseñanza secundaria, expedidos por los establecimientos oficiales o reconocidos como tales, de una de las Altas Partes Contratantes, a favor de ecuatorianos y brasileños, serán aceptados, previa autenticación, en territorio de la otra, para el ingreso a los estudios superiores, sin necesidad de rendir examen o presentar tesis.

Artículo V

Para la continuación de los estudios en curso secundario o superior, serán aceptados los certificados de estudios realizados en institutos congéneres de una u otra de las Altas Partes Contratantes, siempre que los programas tengan, en ambos países, la misma gradación y desarrollo; a falta de esa correspondencia, habrá exámenes de adaptación.

Artículo VI

En establecimientos de enseñanza secundaria o superior los estudiantes de un país gozarán en el otro, recíprocamente, de matrícula y certificado de exámenes gratuitos, así como serán dispensados los derechos de exámenes, de diploma y de todos los del mismo género; a estos estudiantes no les serán aplicadas las disposiciones referentes al límite numérico de matrícula.

Artículo VII

Cuando fueren presentados debidamente autenticados, los diplomas científicos, profesionales o técnicos, expedidos por institutos oficiales de las Altas Partes Contratantes, a favor de ecuatorianos y brasileños, tendrán recíproca validez en el Ecuador y en el Brasil para la matrícula en cursos o establecimientos de perfeccionamiento o de especialización.

Artículo VIII

Los diplomas y títulos para el ejercicio de profesiones liberales expedidos por institutos oficiales de una de las Altas Partes Contratantes a ciudadanos de la otra, tendrán plena validez en el país de origen del interesado, siendo indispensable que esos documentos sean autenticados.

Artículo IX

Cada una de las Altas Partes Contratantes publicará, por medio de sus órganos competentes, traducciones en su idioma nacional, de obras de autores de la otra, después de acordar recíprocamente la selección.

número, natureza, duração e valor pecuniário serão fixados para cada caso, correndo as despesas de viagem, de ida e volta, por conta do país de origem do beneficiário.

Artigo IV

Os diplomas do ensino secundário, expedidos pelos estabelecimentos oficiais ou oficializados de uma das Altas Partes Contratantes, a favor de brasileiros e equatorianos, serão reconhecidos, uma vez legalizados, no território da outra, para o ingresso nos estudos superiores, sem necessidade de prestação de exames ou apresentação de teses.

Artigo V

Para a continuação dos estudos em curso secundário ou superior, serão aceitos os certificados legalizados de estudos feitos em institutos congêneres de uma e outra Alta Parte Contratante desde que os programas tenham, nos dois países, a mesma seriação e o mesmo desenvolvimento; na falta dessa correspondência, haverá exames de adaptação.

Artigo VI

Nos estabelecimentos de ensino secundário ou superior, os estudantes de um país gozarão, no outro, da gratuidade de matrícula e de certificados de conclusão de exames, bem como serão dispensados das taxas de exames, de diploma e de todas as do mesmo genero; a êsses estudantes não serão aplicadas as disposições referentes ao limite numérico de matrícula.

Artigo VII

Quando apresentados com a devida legalização, os diplomas científicos, profissionais e técnicos, expedidos por institutos oficiais das Altas Partes Contratantes, a favor de brasileiros e equatorianos, terão recíproca validade, no Brasil e no Equador, para a matrícula em cursos ou estabelecimentos de aperfeiçoamento ou de especialização.

Artigo VIII

Os diplomas e títulos para o exercício de profissões liberais, expedidos por institutos oficiais de uma das Altas Partes Contratantes a cidadãos da outra, terão plena validade no país de origem do interessado, sendo, porém, indispensável a autenticação de tais documentos.

Artigo IX

Cada uma das Altas Partes Contratantes publicará, por meio de seus órgãos competentes, traduções, em seu idioma nacional, de obras de autores da outra, após recíprocos entendimentos sôbre a escolha.

Artículo X

Abiertas para consulta pública, existirán en la Biblioteca Nacional de Quito y en la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro, respectivamente, una sección brasileña y una ecuatoriana en donde serán conservadas las publicaciones oficiales y las obras literarias, científicas, artísticas y técnicas, suministradas por instituciones públicas, por instituciones privadas y por particulares.

Artículo XI

Las dos Altas Partes Contratantes promoverán, por intermedio de sus órganos autorizados, el más intenso intercambio de publicaciones de carácter cultural, técnico y administrativo.

Artículo XII

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual tendrá lugar en la ciudad de Quito en el más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento y sus efectos cesarán un año después de denunciado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, y lo sellan en la ciudad de Río de Janeiro a los veinticuatro días del mes de Mayo del año de mil novecientos cuarenta y cuatro.

[HAY UN SELLO]

(Firmado) Gonzalo ZALDUMBIDE

[HAY UN SELLO]

(Firmado) Oswaldo ARANHA

Artigo X

Franqueadas à consulta pública, serão mantidos na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e na Biblioteca Nacional de Quito, respectivamente, uma secção equatoriana e uma brasileira, onde se conservem as publicações oficiais e as obras literárias, científicas, artísticas e técnicas, fornecidas por instituições públicas ou por instituições privadas e por particulares.

Artigo XI

As duas Altas Partes Contratantes promoverão, por seus órgãos autorizados, o mais intenso intercâmbio de publicações de caráter cultural, técnico e administrativo.

Artigo XII

O presente Convênio entrará em vigor imediatamente após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual se efetuará na Cidade de Quito, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento e seus efeitos cessarão um ano após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, e lhes apõem seus selos na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e quatro dias do mês de Maio do ano mil novecentos e quarenta e quatro.

[L.S.]

Oswaldo ARANHA

[L.S.]

Gonzalo ZALDUMBIDE

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 242. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 24 MAY 1944

The Governments of the Republic of Ecuador and of the Republic of the United States of Brazil, recognizing the advantages that will be derived from closer intellectual relations between the two countries, with the development of literary, scientific and artistic exchanges, as shown by the facilities to be granted to students and professional workers from Ecuador and Brazil to study and attend advanced courses in specialized institutions, and to the cultural missions from Ecuador and Brazil which visit Brazil and Ecuador respectively, resolve to conclude a Cultural Agreement to this end and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Ecuador: His Excellency Mr. Gonzalo Zaldumbide, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Ecuador to Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil:

His Excellency Mr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil:

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The Governments of the Republic of Ecuador and of the Republic of the United States of Brazil shall give full official support to interchanges between Ecuadoreans and Brazilians, facilitating for this purpose, as a general rule, the visits of university professors and members of literary, scientific and artistic institutes for the purpose of lecturing on their special subjects or on the cultural activities of Ecuador and Brazil.

Article II

To the same end, the High Contracting Parties shall maintain, in the capital of each country, a permanent organization to promote cultural exchanges between the

¹ Came into force on 20 October 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Quito, in accordance with article XII.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 242. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO. LE 24 MAI 1944

Le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil, reconnaissant les avantages qu'ils pourront tirer d'un rapprochement intellectuel plus étroit entre les deux pays grâce au développement des échanges littéraires, scientifiques et artistiques se traduisant par les facilités qui seront accordées, d'une part, aux étudiants et aux gens de profession équatoriens et brésiliens pour leur permettre de poursuivre des études et de parfaire leurs connaissances dans des établissements spécialisés, et, d'autre part, aux missions culturelles qui se rendent réciproquement en Equateur et au Brésil, ont résolu de conclure un accord culturel à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Son Excellence Monsieur le Président de la République de l'Equateur; Son Excellence Monsieur Gonzalo Zaldumbide, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de l'Equateur au Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil: Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil accorderont tout l'appui officiel nécessaire aux échanges entre Equatoriens et Brésiliens en facilitant, à cette fin, d'une manière générale, les visites au cours desquelles des professeurs d'université et des membres d'institutions littéraires, scientifiques et artistiques feront des conférences portant sur leurs spécialités ou sur les activités culturelles des deux pays.

Article II

Dans le même esprit, les Hautes Parties contractantes maintiendront dans leurs capitales respectives un organisme permanent qui s'occupera des échanges culturels

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1949, par l'échange des instruments de ratification à Quito, conformément à l'article XII.

two nations and to make information and programmes of study available to any of their nationals whom it may concern.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall, annually and subject to due prior notification, grant to students and professional workers of the other Party, scholarships, the number, nature, duration and monetary value of which shall be determined in each case, the travelling expenses in both directions to be defrayed by the country of origin of the beneficiary.

Article IV

Secondary education diplomas issued to Ecuadorean and Brazilian nationals by the official institutions, or those recognized as such, of one of the High Contracting Parties shall if authenticated, be accepted, in the territory of the other Party, for the purpose of admission to higher education without the requirement of examinations or theses.

Article V

Certificates of studies completed in equivalent institutions of the two High Contracting Parties shall be accepted for the purpose of continuing secondary or higher education, provided that the curricula in both countries are similarly graded and are on the same level; in the absence of such correspondence between the curricula, aptitude tests shall be held.

Article VI

Students of one High Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, be exempt, in the secondary or higher educational establishments of the other Party, from the payment of fees for registration and examination certificates, and from the payment of the charges for examinations or diplomas, or any other charges of the same kind; provisions restricting the number of registrations shall not apply in the case of such students.

Article VII

Scientific, professional or technical diplomas issued to Ecuadorean and Brazilian nationals by the official institutions of the High Contracting Parties shall, when submitted after due authentication, be equally valid in Ecuador and Brazil for the purpose of admission to courses or institutions of advanced or specialized studies.

Article VIII

Diplomas and degrees for the exercise of liberal professions issued by the official institutions of one High Contracting Party to nationals of the other Party shall be

entre les deux nations et fournira des renseignements et des programmes d'études à ses nationaux intéressés.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera chaque année, avec un préavis donné en temps utile, à des étudiants et à des gens de profession de l'autre Partie, des bourses d'études, dont le nombre, la nature, la durée et la valeur en espèces seront déterminés dans chaque cas; les frais de voyage aller et retour seront assumés par le pays d'origine du boursier.

Article IV

Les diplômes d'études secondaires délivrés par les établissements officiels ou agréés de l'une des Hautes Parties contractantes, à des Equatoriens ou à des Brésiliens, seront, une fois légalisés, reconnus dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins d'admission aux études supérieures, sans que leurs titulaires aient à passer d'examen ou à présenter de thèse.

Article V

Seront reconnus aux fins de continuation des études secondaires ou supérieures, les certificats d'études accomplis dans des établissements équivalents de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, à condition que les programmes d'études dans les deux pays soient de même niveau et pareillement gradués; si les programmes ne correspondent pas, les étudiants ou élèves devront subir des examens d'aptitude.

Article VI

Les étudiants ou élèves de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, à titre de réciprocité, dans les établissements d'enseignement supérieur ou secondaire de l'autre Partie contractante, de l'inscription gratuite et de la délivrance sans frais du certificat d'examens, et ils seront également exemptés des droits d'examens, de diplômes et de tous autres droits de même nature; les dispositions relatives à la limitation du nombre des inscriptions ne s'appliqueront pas à ces étudiants ou élèves.

Article VII

Les diplômes scientifiques, professionnels ou techniques délivrés par les établissements officiels des Hautes Parties contractantes à des Equatoriens ou à des Brésiliens seront, si leur authenticité est dûment constatée, reconnus valables réciproquement en Equateur et au Brésil aux fins d'inscription aux cours ou dans les établissements d'études supérieures ou spécialisées.

Article VIII

Les diplômes et les titres autorisant l'exercice des professions libérales, délivrés par les établissements officiels de l'une des Hautes Parties contractantes aux ressur-

fully valid in the country of the person concerned, provided always that such documents shall be subject to verification.

Article IX

Each of the High Contracting Parties will, through the agency of its competent organs, publish translations in its own language of works of authors who are nationals of the other Party, such works to be selected by agreement.

Article X

A Brazilian and an Ecuadorean section, which shall be open for public use, shall be set up in the National Libraries at Quito and at Rio de Janeiro respectively, to house the official publications and the literary, scientific, artistic and technical works submitted by public and private institutions and by private persons.

Article XI

The High Contracting Parties shall, through the agency of their competent organs, promote the exchange of cultural, technical and administrative publications to the greatest possible extent.

Article XII

This Agreement shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Quito as soon as possible.

Each of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time and its effects shall cease one year after denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate on the Spanish and Portuguese languages, and affixed their seals thereto, in the city of Rio de Janeiro on the twenty-fourth day of May, nineteen hundred and forty-four.

[SEAL]

(Signed) Gonzalo ZALDUMBIDE

[SEAL]

(Signed) Oswaldo ARANHA

tissants de l'autre, seront reconnus et produiront tous leurs effets dans le pays d'origine du titulaire, à condition toutefois que leur authenticité ait été dûment constatée.

Article IX

Chacune des Hautes Parties contractantes publiera, par l'intermédiaire de ses organes compétents, des traductions, dans sa propre langue, des œuvres d'auteurs de l'autre Haute Partie contractante, qui auront été préalablement choisies de commun accord.

Article X

Il sera créé à la bibliothèque nationale de Quito et à celle de Rio-de-Janeiro, respectivement, une section brésilienne et une section équatorienne ouvertes au public et destinées à recevoir les publications officielles et les œuvres littéraires, scientifiques, artistiques et techniques fournies par les organismes publics, les institutions privées et les particuliers.

Article XI

Les deux Hautes Parties contractantes favoriseront, par l'intermédiaire de leurs organes compétents, l'échange, dans la plus large mesure possible, de publications de caractère culturel, technique et administratif.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Quito aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Hautes Parties contractantes et ses effets cesseront un an après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en espagnol et en portugais, et l'ont revêtu de leurs sceaux à Rio-de-Janeiro, le vingt-quatre mai mil neuf cent quarante-quatre.

[SCEAU]

(Signé) Gonzalo ZALDUMBIDE

[SCEAU]

(Signé) Oswaldo ARANHA

